

УДК 81'373.611

СПЕЦИФИКА ДЕРИВАЦИОННОГО ПРОСТРАНСТВА НОМИНАЦИИ «ПЕРЕМЕЩЕНИЕ ВВЕРХ» В НЕМЕЦКОМ, РУССКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Л.А. Ахметова

Аннотация. Предметом данного исследования стали семантические, словообразовательные и функциональные особенности русских, немецких и татарских глаголов, номинирующих «направленное перемещение вверх». Объектом изучения являются производные глаголы движения, образованные в русском и немецком языках посредством приставок с директивным значением и в татарском языке – модифицирующих глаголов. В статье представлены интегральные и дифференциальные семы, эксплицирующие в каждом из рассматриваемых языков специфические для их систем семантические признаки, описаны общие словообразовательные связи, а также продемонстрирована сочетаемость глаголов с предложно-надежными конструкциями.

Ключевые слова: словообразование, семантическая структура глагола, словообразовательный тип, формант, префиксация

В современном языкознании глагольная деривация рассматривается не только как процесс образования новых лексических единиц, но и как уникальный способ вербализации знаний об окружающем мире, как отражение ментального характера их производства. В поле пространственных отношений центральное место в немецком, русском и татарском языках занимают глаголы движения (шире перемещения), форманты (приставки, модифицирующие глаголы) с директивной семантикой, а также предложно-надежные конструкции направительного значения.

Направленность перемещения субъекта снизу вверх передаётся в немецком языке с помощью продуктивного словообразовательного типа (далее СТ) **auf-** + глагол (далее V). В качестве глагольного словообразовательного форманта отделяемый префикс **auf-** способен эксплицировать до девяти гетерогенных словообразовательных значений [1: с. 70]. Однако, его директивное значение «направленности движения вверх при основах глаголов движения» является, по мнению ряда учёных (М.Д. Степанова, В. Фляйшер, И. Барц, Г. Мунган), первостепенным. Глаголы движения с отделяемой приставкой **herauf-** наряду с семой «снизу вверх» имплицитно вербализируют перспективу видения говорящего, а именно указывают на движение по направлению к говорящему, местоположение которого является конечный пункт перемещения. Указание на начальный пункт с помощью возможной предложно-падежной конструкции (далее ППК) **von + Dativ** при глаголах с префиксами **auf-** и **herauf-** факультативно, поскольку в условиях коммуникативной ситуации отправной пункт субъекта как говорящему, так и слушателю ясен.

«Als **die Sonne aufging**, stand er immer noch am gleichen Fleck...» [2: с. 146]. «Der Kellner ging. Er stieß an der Tür fast zusammen mit einer Frau in einem roten Federhut, die rasch die Treppe **heraufkam**» [3: с. 94].

Глаголы с префиксом **hinauf-** эксплицируют движение снизу вверх по направлению от говорящего, инкорпорируя при этом начальный пункт перемещения субъекта.

«Dann **stieg** er ... wieder **auf den Gipfel** des Berges **hinauf**» [2: с. 165].

Для репрезентации значения «направленности движения вверх» [1: с. 218] в немецком языке также служит СТ **hoch-** + V. Отмечено, что в сочетании с базовыми глаголами движения *fahren* (ехать), *gehen* (идти), *klettern* (взбираться), *laufen* (бежать) словообразовательный формант **hoch-** образует синонимичные связи с отделяемым префиксом **hinauf-**, предполагающим совпадение местоположения наблюдателя и начального пункта перемещения субъекта.

«Am andern Ufer **klettern** wir vorsichtig **hinauf** ...» [4: с. 108]. «Im Galopp greife ich schnell noch zu, schmeiße sie mit einem Schwung über die Mauer und **klettere selbst hoch**» [4: с. 70].

Приставка **hoch-** применяется при необходимости усилить значение направленности движения вверх, сделать акцент на вектор перемещения агенса. В русском языке подобный эффект достигается с помощью глаголов с имплицированной семой «вверх» в сочетании с дополнениями дейктического характера: *наверх, вверх, ввысь, ввышину* и т.д. (*взлетел ввысь, вскарабкался наверх, поднялся вверх*). Распространителями данного СТ являются ППК начального пункта **von + Dativ, aus + Dativ**, ППК конечного пункта **an + Dativ, auf + Akkusativ**, однако, как показывают наблюдения, указание исходного и конечного пунктов перемещения при ПГД с **hoch-** факультативно.

СТ **empor-** + **V** является одним из возможных способов репрезентации направленности движения вверх без выделения каких-либо дифференциальных сем в пространственном, темпоральном или директивном аспектах. Глаголы с **empor-** отмечены в словаре Duden. Deutsches Universalwörterbuch пометой *gehoben – высокое*, отражая, таким образом, их стилистическую окраску [5]. Модифицируя векторное направление мотивирующей основы, отделяемый префикс **empor-** одновременно осложняет её семантическое содержание дополнительной эмоциональностью.

«So ist der Mensch», sagt Wilke etwas allgemein ... und wandert die Treppe zu seiner Werkstatt wieder **empor**» [6: с. 375].

По нашим наблюдениям, наибольшую сочетаемость с префиксами со словообразовательным значением «направленность перемещения вверх» и максимальную частотность употребления в текстах художественной литературы в рамках данного значения имеет глагол *steigen (подниматься)*. Поскольку в семантической структуре данной глагольной единицы изначально включена сема «снизу вверх», то при взаимодействии с рассматриваемыми приставками происходит усиление данного значения.

«Und damit schlurfte er... davon und stieg langsam die Treppe zum ersten Stock **hinauf**...» [2: с. 165].

Для выражения значения направленности перемещения вверх в русском языке служит приставка **вз-**, а также её фонетические реализации: **вс-, воз-, вос-, возо-, взо-**. СТ **вз- + V** коррелирует с ППК конечного пункта **на + винительный падеж, к + дательный падеж, под + винительный падеж**.

«Наконец он **вскарабкался на** цистерну...» [7]. «Птица шумно **вспорхнула к небу** и застыла там...» [7]. «... Рэсси с треском распустил прозрачные крылья и, вырвавшись из рук удивленного Урри, **взлетел под самые своды**» [8].

Сочетание производных глаголов с **вз-** с ППК **в + винительный падеж** реализует значение перемещения снизу вверх, достижение непосредственной близости с ориентиром и завершение действия внутри него.

«Артем бросился к нему, **вскарабкался в кабину**...» [9].

Указание на начальную точку перемещения с помощью возможных ППК начального пункта **с + родительный падеж, от + родительный падеж** является факультативным.

Денотативная сема «вверх» реализуется также при реализации сочетаемостной конструкции СТ **за- + V + на + винительный падеж**.

«Тимошка, не раздумывая, тоже **заскочил на кровать**, перекрывая всех радостным лаем» [10].

Для выражения значения направленности перемещения вверх в татарском языке служит продуктивный СТ **деепричастие, оканчивающееся на –п + мену** без выделения каких-либо дифференциальных сем. Конечный пункт перемещения является приоритетным в валентностной структуре глаголов движения с **мену**, он оформляется с помощью аффиксов направительного падежа (юнэлеш килеше) **-га\гә, -ка\кә**. При этом актуализируются семы «пересечение границ ориентира», «контакт». Сему «достижение непосредственной близости с ориентиром без пересечения его границ» актуализирует послелог **янына** (эквивалент предлога **к** в русском языке).

«...суалчан-оялчан... шуышып килде һәм үлән сабагына үрмәләп менде...» [11: с. 24]. «Тик ул... Люда янына йөгереп менде» [12].

Перемещение субъекта снизу вверх вербализуют также **СТ менеп + китү** и **СТ менеп + житү**, где глагол **менү** выступает в качестве мотивирующей основы.

«Ат эйдәүче күперектән сикереп төште дә **дар-агач күтәрмәсенә менеп китте**» [13: с. 68]. «Тиздән алар **ундүртенче катка менеп жителәр**» [14].

В силу того, что модифицирующие глаголы **китү** и **житү** в поле пространственных отношений имеют достаточно активную направительную семантику, «удаление от ориентира» и «достижение конечного пункта» соответственно, семантическая структура производных глаголов **менеп китү** и **менеп житү** усложняется дополнительными семами. Так, глагол **менеп китү** эксплицирует не только направленность действия по вертикали, но и на коннотативном уровне *конкретизирует позицию наблюдателя или говорящего*, в отношении которого субъекта удаляется по направлению вверх.

Сравн.: Очрашуну озак көтәсе калмады, эни урамнан кычкырды: «Ишегенче ача тор, ул **менеп китте**» (Действие, направленное вверх по направлению от говорящего). ... ул инде *баскычтан менеп килә* (Действие, направленное вверх по направлению к говорящему).

Аналитический глагол **менеп житү** эксплицируют приближение к ориентиру, достижение цели, завершенность действия.

«... **тауның өстенә кадәр машина белән менеп життек**» [15]. – ... *до вершины горы мы доехали на машине*.

В качестве распространителя данных СТ выступают имена в направительном падеже (юнәләш килеше), наречием **өскә** (*вверх*) или послелогом **янына** (*к*).

Отметим, глагол **менү** довольно часто употребляется для выражения направленности движения вверх самостоятельно в качестве полнозначного либо в составе свободных синтаксических конструкций.

Итак, «направленное перемещение вверх» номинируется в немецком языке пятью синонимичными словообразовательными типами с имплицированными дифференциальными семами, в русском языке рассматриваемый денотат представлен одним продуктивным словообразовательным типом, в татарском языке – также одним. Сопоставление словообразовательных типов разноструктурных языков позволяет выделить общие словообразовательные связи, обнаружить словообразовательные лакуны в вербализации того или иного смысла, продемонстрировать национальную специфику семантики языковых единиц.

Литература

1. ССЭНЯ: Словарь словообразовательных элементов немецкого языка / А.Н. Зуев, И. Д. Молчанова, Р.З. Мурясов и др.; Под рук. М.Д. Степановой. – М.: Рус. яз., 2000. – 536 с.
2. Süskind, P. Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders / P.Süskind. – Zürich: Diogenes Verlag, 1994. – 336 S.
3. Remarque, E.M. Arc de Triomphe. Roman. Mit einem Nachwort von Tilman Westphalen / E.M. Remarque. – Köln: Verlag Kiepenheuer & Witsch, 1988. – 736 S.
4. Remarque, E.M. Im Westen nichts Neues. Roman / E.M. Remarque. – Köln: Verlag Kiepenheuer & Witsch, 1971. – 216 S.
5. Duden. Deutsches Universalwörterbuch – URL: <http://www.duden.de> (Дата обращения: 30.04.2018).
6. Remarque, E.M. Der schwarze Obelisk. Geschichte einer verspäteten Jugend. Mit einem Nachwort von Tilman Westphalen / E.M. Remarque. – Köln: Verlag Kiepenheuer & Witsch, 1989. – 403 S.
7. Геласимов А.В. Степные боги. – URL: <http://www.ruscopora.ru> (Дата обращения: 30.04.2018).
8. Велтистов Е.С. Рэсси – неуловимый друг. – URL: <http://www.ruscopora.ru> (Дата обращения: 30.04.2018).
9. Глуховский Д.А. Метро 2033. – URL: <http://www.ruscopora.ru> (Дата обращения: 30.04.2018).
10. Проскурин П.Л. Полуденные сны. – URL: <http://www.ruscopora.ru> (Дата обращения: 25.04.2018).
11. Алиш А. Әсәрләр: хикәяләр, әкиятләр, пьесалар, шигырьләр / А. Алиш. – Казан: Татар.кит. нәшр., 2008. – 302 б.
12. Вәлиев М. Повестьлар, новеллалар, хатирәләр. – URL: <http://kitap.net.ru> (Дата обращения: 23.04.2018).
13. Батулла, Р.Елантау: Әкиятләр, мажаралы хикәяләр / Р. Батулла. – Казан: Татар.кит. нәшр., 2005. – 535 б.
14. Яруллин Ф. Сайланма әсәрләр. – URL: <http://web-copora.net> (Дата обращения: 23.04.2018).
15. Яруллин Ф. Яралы язмышлар. – URL: <http://kitap.net.ru> (Дата обращения: 23.04.2018).

Сведения об авторе

Ахметова Лейсан Атласовна, кандидат филологических наук, старший преподаватель Елабужского института Казанского федерального университета, e-mail: leisan81@mail.ru

**SPECIFICS OF DERIVATIONAL SPACE OF "MOVING UP" NOMINATION IN THE GERMAN,
RUSSIAN AND TATAR LANGUAGES**

L.A. Akhmetova

Abstract. The subject of this research are the semantic, word-formative and functional features of Russian, German and Tatar verbs nominating "directional moving up". The object of study are derived verbs of motion formed in the Russian and German languages by means of prefixes of directional semantics and in Tatar by means of modifying verbs of direction. The article presents the integral and differential semes explicating in each of the languages the semantic features specific to their systems, describes the general word-formative connections, and demonstrates the compatibility of verbs with the prepositional-case constructions.

Keywords: word formation, semantic structure of verb, derivational type, formant, prefixion

Data about the author

Akhmetova L., Candidate of Philological Sciences, senior lecturer, Elabuga Branch, Kazan Federal University, e-mail: leisan81@mail.ru